

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	 tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Pędzisz Joanna, dr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	2,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	10,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 5,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Przedmiot oferowany jest dla studentów lingwistyki stosowanej realizujących specjalność translatorską. Wymagana kompetencja językowa: język niemiecki na poziomie C1. Tłumaczenie bilateralne: POL-NIEM
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia produkcyjne • dyskusja dydaktyczna • konsultacje • metoda przypadków • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie
Zakres tematów:	<p>1. Rodzaje tekstów tłumaczonych bilateralnie (POL-NIEM) w ramach kursu: przemówienie, komunikat, raport, sprawozdanie, wywiad, referat</p> <p>2. Realizacja zadania translatorskiego odbywa się w obrębie następujących zakresów tematycznych: nowe media, kultura (film, teatr); aktualne problemy społeczne i gospodarcze</p> <p>3. Rozwój kompetencji translatorskiej w ramach tłumaczenia symultanicznego obejmuje pakiet ćwiczeń przygotowujących do tego rodzaju tłumaczenia, proponowanych w literaturze specjalistycznej (por. S. Kalina 1997, 250 - 267): dual tasks, code switching, cloze tasks, sight translation, shadowing</p> <p>4. Studenci zapoznani są z formami systemu kontrolingu procesu tłumaczenia symultanicznego: ankieta jako forma autoewaluacji i ewaluacji, portfolio jako forma autorefleksji, protokoły głośnego myślenia</p>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach
Warunki zaliczenia:	<p>Ocena bieżąca. Student oceniany jest na bieżąco na podstawie następujących elementów:</p> <ul style="list-style-type: none"> - obecność i uczestnictwo w zajęciach - aktywne uczestnictwo w realizacji zadań metodą projektów, w których każdy uczestnik grupy projektowej ma ściśle określoną rolę, funkcję i pracuje na efekt końcowy iocenę całej grupy <p>Student ma prawo do dwóch nieobecności na zajęciach w semestrze. Każda trzecia i kolejna nieobecność powinna być usprawiedliwiona zwolnieniem lekarskim i skutkuje nadrobieniem materiału tematycznego z zajęć, na których student był nieobecny w formie określonej przez wykładowcę (np. sporządzenie glosariusza tematycznego, przygotowanie nagrania tekstu wybranego przez studenta z określonego zakresu tematycznego, nagranie tłumaczenia tekstu z określonego zakresu tematycznego w ramach konsultacji). Trzecia i kolejna nieobecność na zajęciach nadrabiana jest w trybie indywidualnym w ramach konsultacji po umówieniu się z wykładowcą ciągu 2 tygodni po powrocie ze zwolnienia lekarskiego.</p> <p>W przypadku nieobecności na zajęciach, na których odbywa się dane zadanie kontrolne, student zalicza je w trybie indywidualnym w ramach konsultacji po umówieniu się z wykładowcą ciągu 2 tygodni po powrocie ze zwolnienia lekarskiego. Student umawia się z wykładowcą na formę zaliczenia danej partii materiału lub zadania w ramach konsultacji lub pracy domowej.</p>

Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. J. Florczak (2013): Tłumaczenie symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Warszawa 2. S. Kalina(1997):<i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen.Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen.</i>Tübingen: Gunter Narr Verlag 3. I. Kurz (1996):<i>Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung.</i>Wien:WUV-Universitätsverlag 4. M. Piotrowska/ A. Czesak/ A. Gomol/ S. Tyupa (red.) (2012): Kompetencje tłumacza. Tom dedykowany Profesor dr hab. Elżbiecie Tabakowskiej. Kraków 5. J. Żmudzki(1995):<i>Konsekutivdolmetschen:Handlungen - Operationen - Strategien.</i> Lublin:Wydawnictwo UMCS
Dodatkowe informacje:	<p>Konsultacje:</p> <p>wtorek: 15.00 - 16.00, pok. 336, Dom Studenta "Kronos"</p> <p>piątek: 11.30 - 12.30, pok. 336, Dom Studenta "Kronos"</p>
Modułowe efekty kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> 01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego symultanicznego 02 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego 03 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia symultanicznego 04 posiada umiejętność planowania i wykonywania działań komunikacyjnych na potrzeby różnych grup klientów (uczestników procesu komunikacji zapośredniczonej) 05 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza symultanicznego 06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem, jaki wpisuje się w ten rodzaj tłumaczenia 07 potrafi dokonać oceny translatu - elementu układu translacyjnego jako komunikacyjnego obejmującego również perspektywę producenta tekstu wyjściowego, adresata tekstu docelowego oraz sytuację komunikacyjną 08 potrafi zdobyć i wykorzystać źródła informacji w fazie przygotowawczej do realizacji zadania translatorskiego 09 potrafi zastosować strategie jednoczesnej antycypacji, recepcji tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego 10 potrafi na drodze autorefleksji rozwiązywać problemy pojawiające się w procesie tłumaczenia symultanicznego